

ERLEND LOE

TICHÉ DNY V MIXING PART

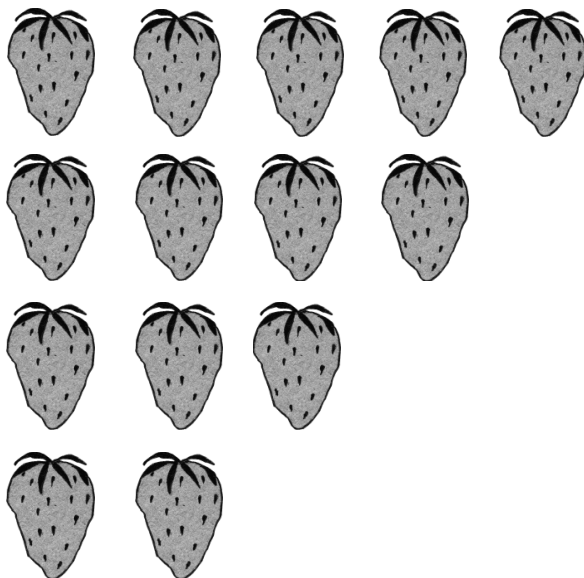



Vakát
nakladatelství



ERLEND LOE

TICHÉ DNY V MIXING PART



Nakladatelství Vakát
Brno 2010

Kniha vychází s laskavou podporou nadace NORLA.

This book has been published with the financial support of NORLA.

Copyright © Cappelen Damm AS, 2009

Translation © Kateřina Křišťůvková, 2010

Cover © Saša Švolíková, 2010

Czech edition © Nakladatelství Vakát, 2010

ISBN 978-80-87317-05-1

Let us pretend that my mind is a taxi...
and suddenly you are riding in it.

Richard Brautigan

(Během práce na této knize byl bohužel zraněn jeden pes, dostalo se mu však relativně rychlého ošetření a dnes se mu daří celkem dobře.)

Dear Angela & Helmut Bader

We are a family with three kids (5, 8 and 14 years) who are planning a holiday in Garmisch-Partenkirchen, and we saw your holiday house on the internet. We plan to arrive on the 30th of June and would like to stay until the First of August. Is the house available in this period (or close to it) and what is the price? We are looking forward to your answer.

Yours sincerely,

Nina Telemann, with family



Hello Telemann available yes the price 65 Euro pro night,
the children for free I know your Imail unfortunately do
not read backwards to write it me please on English yours
sincerely Fam. Bader



Hello Fam. Bader. We did not totally understand your last e-mail, but we are interested in renting the house. How should we pay you?

Nina Telemann



Hello Fam. Thank you for your Imail It makes us happy you by
1 July to remain wants. Our address reads Helmut and Angela
Bader Ludwigstrasse 5, Mixing Part. Our bank account: Dis-
trict savings bank mixing part churches Big Byladem 1 gap
iban/de xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx. We are pleased also you and wish
you up to then a beautiful time. Fam. Bader



Hallo again. We have now paid the deposit. The payment was made from my husband's account. His name is Telemann. We and our children are looking forward to staying in your house. Do we go straight to the house or should we contact you somewhere else? We are not sure yet about what time we will arrive on first of july, but if you need to know you could perhaps give us a phone number so that we can send you an SMS or call you.

Nina Telemann



Hello Fam. Telemann Thank you for your Imail They come on Wednesday to us to mixing part. They can drive directly to the holiday house, we live directly beside it. Here they get then the keys. Can they say to us when you approx. in mix will arrive? None should be at home, call the Handynr. xxxxxxxxxxxxxx. we look forward to you. Large Fam. Bader



Musíš kouřit tady uvnitř?

Ano.

Ale venku je přece tak pěkně.

Drahoušku, možná jsi nad tím ještě nepřemýšlela, ale jedeme znovu na prázdniny do Německa, které ty miluješ, a já nemiluju, a tentokrát jsi nás ještě ke všemu vzala do kolébky nacismu, a dohoda zní, že na oplátku můžu já kouřit, kde chci.

Ne v autě.

Ne, v autě ne. Jenže my teď nejsme v autě.

Nevím, jestli by se Baderovým líbilo, že kouříš v domě.

Máš na mysli Large Fam. Bader?

Nech toho. Museli napsat Grüss, což znamená S pozdravem, a překladatelský program z toho udělal Large, ale nejsou velká rodina, jsou přece jenom sami dva, a navíc si myslím, že ona těžce nese, že nemají děti.

Proč si to myslíš?

Toho si člověk všimne.

Myslím si, že je to jen dobře. Děs a hrůza. Představ si, vyrůstat v Mixing Part.

To město se nejmenuje Mixing Part. Mohl by sis přestat utahovat z toho překladatelského programu?

Nepřipadá ti docela legrační, že Baderovi neumí ani slovo anglicky?

Ne.

Ani maličko legrační?

Ne.

Ani že nereagují na to, když program změní Garmisch-Partenkirchen na Mixing Part Churches?

Ne. A je naprosto nevhodné, abys tomu říkal kolébka nacismu.

Souhlasím, že je to trochu nevhodné. Ale zase to není úplně mimo.



Žádný žijící Němec nenese odpovědnost za to, co se tehdy stalo.
To ne.
Máš v úmyslu kouřit, až tady budou i děti?
Vlastně ano.

Nina Telemannová. 43 let. Učitelka norštiny na střední škole. Krátkozraká. Skla brýlí silná čtyři centimetry. Vlastně ne. Jeden centimetr. Ale i to je dost.

Bror Telemann. 42 let. Dramaturg Národního divadla. Sní o tom, že jednou napíše sám nějaké divadlo. Sakra dobrý kus. Který tomu všemu dá smysl. Zrak výtečný. Problémy s alkoholem? Ne. Ani ne.



Myslíš si, že Mixing Part je ten typ místa, kde lidi zavírají svoje vlastní potomky nebo potomky jiných do sklepa na čtyřicet let a třicetkrát je během té doby znásilní?

Přestaň.

Tak myslíš si to?

Nech toho.

Proboha, jen si povídáme.

Ne.

Myslíš si, že jsme mimo zdrojovou oblast tohoto typu aktivity?

Ano.

Takže takovéhle věci se tady nestávají?

Myslím, že ne.

Takže tu prostě můžeme nechat děti dál pobíhat bez dozoru?

Můžeme.

Dobře.



Mixing Part will tear us apart.

Cos říkal?

Nic.

Slyšela jsem, že jsi něco řekl.

Jestli to musíš nutně vědět, tak jsem si myslel, že tu sedím sám, a broukal jsem si jednu starou písničku a pak jsem, samovolně, zaměnil jedno slovo v refrénu za Mixing Part, nic významnějšího se o té záležitosti nedá říct.

Fajn.

Mimochodem dost často se mi stává, že se mi zdá, že jsem v místnosti sám, a pak se ukáže, že ty jsi tam taky. Jsi tichý typ.

To jsi ty taky.

Myslíš, že jsme oba tiché typy?

Ano.



Koupila jsi to červené víno?
Stojí na lince.
Ale drahoušku, to je přece německé víno.
Nelíbí se mi, když mi říkáš drahoušku.
Myslel jsem, že se máme rádi.
To jo.
Tak v čem je problém?
Říkáš mi drahoušku, když jsi naštvaný, a myslíš si, že ten zdánlivě
milý tón bude vyvolávat dojem, že tvoje agrese je potlačená a kon-
trollovaná. Jenže to má úplně opačný efekt. Nemá to co dělat s tím,
že mě máš rád, i když je to možná pravda.
Já chci víno, Nino, ne debatu o tobě a o mně.
Vino stojí na lince.
Jenže je to německé červené víno.
Ano. A co má být?
Nemůžu pít německé červené víno.
Ne?
Ne.
Nemůžeš ho otevřít a ochutnat?
Ne.
Proč ne?
Protože nemůžu.
Tak ne. Mně se stejně zdá, že jsem dodržela svůj díl dohody.
Jak dlouho má Lidl na Olympiastrasse otevřeno?
To nevím.
Myslel jsem si, že miluješ tuhle zemi a znáš její zvyky a obyčeje
nazpaměť?
To jo.



Ale nevíš, jak dlouho má Lidl na Olympiastrasse v Mixing Part otevřeno?

Ne. A nejmenuje se to tu Mixing Part.

